

Лю Цзе-Жун

РУССКАЯ

ГРАММАТИКА

НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

俄

文

文

法

中俄文解釋

劉澤榮編

Бейпин
1936

Лю Цзе-Жун

俄

中俄文解釋

РУССКАЯ

江苏工业学院图书馆

ГРАММАТИКА

藏書章

文

文

法

劉澤榮編

на русском и китайском языках

Бейпин
1936

Liu Tse-Yung.

RUSSIAN GRAMMAR

in Russian and Chinese languages.

所 版

有 權

All rights reserved.

我國初習俄文之學子，逕用俄文課本研究文法，每多困難，故編者草率集成此書，用中俄文講解，以應初學之需要，所持標準如下：

- 一，約按蘇聯中學教程範圍，予讀者以通曉俄文所必需之文法上知識。
- 二，講解之外附以必需之練習，此項練習，無論在採字及結構方面，皆以便於初學者為準。
- 三，書中講解中俄文並用，練習之中，對於初見之字，附以譯註。
- 四，對於國人學習俄文特感困難之處尤加注意。

本書係按上列標準初次試編，自知多所疏漏，尙望海內明達不吝賜教，對於本書內容加以指政，無任感謝。再本書讀者，如將研究時所感之困難告知編者，尤所欣盼。

劉澤榮識於北平大學法商學院

民國二十五年九月

Настоящая книга предназначена для китайских студентов, начинающих изучать русский язык и испытывающих вследствие этого затруднения при изучении русской грамматики на одном русском языке.

Составитель ставил перед собой следующие задачи:

1) Дать необходимые для усвоения русского языка сведения по грамматике приблизительно в объеме курса средней школы СССР.

2) Сопроводить теорию необходимыми практическими упражнениями, которые, как в отношении словарного материала, так и в отношении конструкции, были бы доступны для начинающих.

3) Дать теорию параллельно на двух языках, русском и китайском, а также снабдить упражнения переводом впервые встречающихся слов.

4) Особенное внимание обратить на те отделы, которые обычно вызывают особое затруднение у китайских учащихся.

Настоящая книга и представляет собой опыт курса русской грамматики, составленного на приведенных основаниях. Сознавая, что в этом опыте имеется много недочетов, составитель надеется, что ему не будет отказано в любезных указаниях и замечаниях со стороны лиц, интересующихся данным вопросом, за что он будет весьма благодарен. Он будет в особенности рад, если и сами учащиеся сообщат ему также о всех затруднениях, с которыми они встретятся при занятиях с этой книгой.

Л ю Ц з е - Ж у и

Бейпин, сентябрь 1936 г.

Л и т е р а т у р а 参 考 书 籍:

- 1) А. Б. Шапиро. Грамматика. Часть I. Морфология. Часть II. Синтаксис. Москва, 1935.
 - 2) С. Е. Брючков и М. В. Светлаев. Грамматика, Учебник для школ взрослых. Москва, 1934.
 - 3) И. С. Заверняев и А. Ф. Северюков Практическая грамматика. Харбин, 1933.
 - 4) А. М. Пешковский. Русский синтаксис в научном освещении. Москва, 1934.
-

О Г Л А В Л Е Н И Е 目次

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ 第一編 MORFOLOGIЯ 字法

Глава I. 第一章 БУКВЫ, СЛОВА, ЧАСТИ РЕЧИ 字母, 單字, 品詞

- § 1. Алфавит 字母表 1
- § 2. Буквы 字母 3
- § 3. Правописание безгласных и полугласной 無音字母
及半音字母用法 5
- § 4. Слово и состав слова. 單字及單字構造 8
- § 5. Части речи 品詞 11

Глава II. 第二章 СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ 名詞

- § 6. Определение 定義 13
- § 7. Род 類 13
- § 8. Число 數 16
- § 9. Падежи 格 19
- § 10. Употребление падежей 各格之用法 23
- § 11. Основные значения падежей 各格之主要意義 24
- § 12. Три склонения 三種變格法 35
- § 13. Первое склонение 第一變格法 36
- § 14. Второе склонение 第二變格法 46
- § 15. Особые случаи 2-го склонения 第二變格法
中各種特殊情形 54
- § 16. Особые окончания род. и предл. падежей 第二
格及第六格之特別字尾 65
- § 17. Третье склонение 第三變格法 68
- § 18. Слова, склоняющиеся вне правил трех скло-
нений 三種變格法之規則以外之名詞 73

§ 19. Несклоняемые существительные 不變格的 名詞	76
---	----

Глава III. 第三章 ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ 形容詞

§ 20. Определение 定義	80
§ 21. Склонение полных прилагательных 全尾形容 詞之變格法	80
§ 22. Краткие прилагательные 短尾形容詞.....	91
§ 23. Существительные с окончаниями прилагательн. 帶有形容詞字尾的名詞	98
§ 24. Степени сравнения прилагательных 形容詞之 三級	99
§ 25. Сравнительная степень 比較級之用法	103

Глава IV 第四章 МЕСТОИМЕНИЕ 代名詞

§ 25. Виды местоимений 代名詞之種類.....	108
§ 26. Склонение местоимений 代名詞之變化.....	111
§ 27. Личные местоимения 人稱代名詞.....	111
§ 28. Притяжательные местоимения 物主代名詞....	114
§ 29. Указательные местоимения 指示代名詞.....	116
§ 30. Вопросительные, определительные и отрица- тельные местоимения 疑問代名詞形容代名 詞及否定代名詞	117

Глава V. 第五章 ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ 數詞

§ 31. Виды числительных 數詞之種類	125
§ 32. Сочетания количественных числительных с существительными 指量數詞與名詞之聯合	127
§ 33. Склонение числительных количественных 指 量數詞之變格	133

§ 34. Склонение числительных порядковых 次第數 詞之變格	136
§ 35. Склонение числительных составных 連貫數 詞之變格	138
§ 36. Дробные числительные 分數	141
§ 37. Важнейшие единицы 主要單位	144
§ 38. Который час? 幾點鐘?	145

Глава VI. 第六章 ГЛАГОЛ 動詞

§ 39. Определение 定義	151
§ 40. Настоящее время 現在時	153
§ 41. Глаголы с окончанием СЯ 帶有 ся 字尾之 動詞	164
§ 42. Прошедшее время 過去時	169
§ 43. Некоторые особенности при образовании про- шедшего времени 過去時各種特殊情形....	172
§ 44. Глаголы на «овать» 字尾爲 овать 之動詞	176
§ 45. Несовершенный и совершенный вид 未完成 體及完成體	178
§ 46. Будущее время 將來時	182
§ 47. Наст., прош. и будущее время некоторых гла- голов 數種動詞之現在過去及將來時	184
§ 48. Наклонения 動詞之方式.....	194
§ 49. Условное наклонение 假設方式	195
§ 50. Повелительное наклонение 命令方式	198
§ 51. Причастие 形動詞	204
§ 52. Причастия и прилагательные 形動詞與形 容詞	209
§ 53. Деепричастие 副動詞	212

§ 54. Таблицы изменения глаголов 動詞變化表	217
§ 55. Глагол БЫТЬ 動詞 «быть»	220

Глава VII 第七章 НАРЕЧИЕ 副詞

§ 56. Определение 義定	229
§ 57. Группировка наречий по значению 副詞意義 上之分別	229
§ 58. Образование наречий 副詞之構造法	239
§ 59. Наречия сравнительной степени 比較級的 副詞	242
§ 60. Некоторые правила 數種規則	244

Глава VIII 第八章 ПРЕДЛОГ 前置詞

§ 61. Определение 定義	248
§ 92. Наиболее употребительные предлоги 最常用 的前置詞	250

Глава IX 第九章 СОЮЗ 連接詞

§ 63. Определение 定義	275
§ 64. Группировка союзов по значению 連接詞意 義上之分別	275

Глава X 第十章 ЧАСТИЦА И МЕЖДОМЕТНЕ 小品詞及 感嘆詞

§ 65. Частица 小品詞	284
§ 66. Правописание частиц 小品詞之寫法	289
§ 67. Частицы НЕ и НИ 小品詞 не 與 ни	291
§ 68. Междометие 感嘆詞	295

Глава XI 第十一章 СОСТАВ СЛОВА 單字之構造

- § 69. Части слова 單字之各部分300
 § 70. Приставки 字首301
 § 71. Суффиксы 接尾部308
 § 72. Сложные слова 複合字314
 § 73. Чередование звуков 音之變化316

ЧАСТЬ ВТОРАЯ 第二編 ОСНОВЫ СИНТАКСИСА 句法綱要

Глава XII 第十二章 ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ 簡單句

- § 74. Предложение 句318
 § 75. Подлежащее 主詞321
 § 76. Сказуемые 賓詞322
 § 77. Пояснительные слова 說明語.....330
 § 78. Однородные члены предложения 地位相同的
 句中分子334
 § 79. Неполные предложения 不完全句335
 § 80. Безличные предложения 無人稱句.....335
 § 81. Обращение 呼詞338
 § 82. Вводные слова 插入語339
 § 83. Обособленные члены предложения 句中獨立語 341
 § 84. Причастные обороты 形動詞獨立語344
 § 85. Деепричастные обороты 副動詞獨立語.....345

Глава XIII 第十三章 СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ 複合句

- § 86. Виды сложных предложений 複合句之種類 349
 § 87. Сложноподчиненные предложения 並列複合句 350
 § 88. Сложносочиненные предложения 從屬複合句 352
 § 89. Придаточные определительные предложения
 形容句 353

§ 90. Придаточные дополнительные предложения 補 充句	357
§ 91. Остальные виды придаточных предложений 其他各種附屬句	358
§ 92. Сложноподчиненные предложения с несколь- кими придаточн. предлож. 帶有數項附屬句 之複合句	366

Глава XIV 第十四章 СОБРАЩЕНИЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ 從屬複合句之縮短

§ 93. Замена придат. предложений причастными оборотами 形動詞獨立語代替附屬句	372
§ 94. Замена придат. предложений деепричастными оборотами 副動詞獨立語代替附屬句	380
§ 95. Другие способы сокращения сложных предло- жений 縮短複合句之他項方法	386
ТАБЛИЦА ГЛАГОЛОВ 動詞變化表	388

ГЛАВА I 第一章

БУКВЫ, СЛОВА, ЧАСТИ РЕЧИ

字母, 單字, 品詞,

§ 1. АЛФАВИТ 字母表

	Буквы 字母	Названия букв 字母之名稱	英文 譯音	Произношение букв 字母之發音
1	А а	а	a	如英文 a 在 father
2	Б б	бэ	b	„ „ „ b „ boy
3	В в	вэ	v	„ „ „ v „ vote
4	Г г	гэ	gh	„ „ „ g „ good
5	Д д	дэ	d	„ „ „ d „ debt
6	Е е	е	yeh	„ „ „ ye „ yet
	(Ё ё)	ё	yoh	„ „ „ yo „ yoke
7	Ж ж	жэ	zsh	„ „ „ s „ pleasure (如法文 j „ je)
8	З з	зэ	z	如英文 z „ lazy
9	И и	и	ee	„ „ „ ee „ meet
10	Й й	и краткое (短音 и)		如國語„海“ hai 字中之 i
11	К к	ка	k	如英文 k 在 kind
12	Л л	эль	l	„ „ „ l „ well
13	М м	эм	m	„ „ „ m „ my

	Буквы 字母	Названия букв 字母之名稱	英文 譯音	Произношение букв 字母之發音
14	Н н	эн	n	如英文 n 在 pen
15	О о	о	o	„ „ „ o „ more
16	П п	пэ	p	„ „ „ p „ port
17	Р р	эр	r	„ „ „ r „ error
18	С с	эс	s	„ „ „ s „ so
19	Т т	тэ	t	„ „ „ t „ tell
20	У у	у	oo	„ „ „ oo „ book
21	Ф ф	эф	f	„ „ „ f „ full
22	Х х	ха	kh	如國語 „哈“ „ha“ 字中之 h
23	Ц ц	цэ	ts	如英文 ts 在 mats
24	Ч ч	чэ	ch	„ „ „ ch „ check
25	Ш ш	ша	sh	„ „ „ sh „ short
26	Щ щ	ща	shch	
27	Ъ ъ	ТВЁРДЫЙ ЗНАК (硬音號)	—	無音
28	Ы ы	ы	—	如國語 „更“ „kêng“ 字中之 ê
29	Ь ь	МЯГКИЙ ЗНАК (軟音號)	—	無音
30	Э э	э	e	如英文 e 在 egg,
31	Ю ю	ю	u	„ „ „ u „ mute
32	Я я	я	ya	„ „ „ ya „ yard

ПРИМЕЧАНИЕ

В русском алфавите, до революции 1917 г., кроме указанных выше букв, были еще следующие буквы, ныне упраздненные:

註

於一九一七年革命以前, 在舊俄字母表中, 除上開各字母以外, 尚有如下各字母:

- | | | |
|-----------------------|----------------|--------|
| 1) «І і» (И с точкой) | — читалась как | 讀如 И и |
| 2) «Ѣ ѣ» («ять») | „ „ | Е е |
| 3) «Ѧ ѧ» («фита») | „ „ | Ф ф |

§ 2. БУКВЫ 字母

Буквы делятся на:

字母分爲:

- а) ГЛАСНЫЕ буквы: А, Е, (ё), И, О, У, Ы, Э, Ю, Я 母音字母.
- б) СОГЛАСНЫЕ буквы: Б, В, Г, Д, Ж, З, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ. 子音字母.
- в) БЕЗГЛАСНЫЕ буквы: Ъ, Ь 無音字母.
- г) ПОЛУГЛАСНАЯ буква: Й 半音字母

Гласные делятся на:

母音字母分爲:

твердые: А, О, У, Ы, Э; 硬音母音字母.

мягкие: Я, е, Ю, И, Е. 軟音母音字母.

ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ 子音字母之發音.

1) Согласные:

一) 如下各子音字母:

Р, Л, М, Н, Б, В, Д, З

Ц, Ф, Т, С

Иногда произносятся твердо, иногда

有時應作硬音, 而有時應作軟音.

мягко.

Например: 例如:

да, до, ду, ды, дэ	та, то, ту, ты, тэ	— твердо —	發硬音
дя, де, дю, ди, де	тя, те, тю, ти, те	— мягко —	發軟音
д	т	— твердо —	發硬音
дь	ть	— мягко —	發軟音
ла, ло, лу, лы, лэ		— твердо —	發硬音
ля, ле, лю, ли, ле		— мягко —	發軟音

2) Согласные Ж, Ш, Ц никогда не произносятся мягко.

二) ж, ш, ц 永不作軟音.

3) Согласные Ч, Щ никогда не произносятся твердо.

三) ч, щ 永不作硬音.

Примечания:

註

1. После Ж, Ш никогда не пишется Ы, а пишется И

一. 在 ж, ш 之後不能寫 ы, 應寫 и

2. После Ч, Щ никогда не пишутся Я, Ю а пишутся А, У

二. 在 ч, щ 之後不能寫 я, ю, 應寫 а, у.

Упражнения в произношении 發音之練習.

Ба	бо	бу	бы	бэ	Па	по	пу	пы	пэ
бя	бё	бю	би	бе	пя	пё	пю	пи	пе
Ва	во	ву	вы	вэ	Фа	фо	фу		
вя	вё	вю	ви	ве		фё		фи	фе
Га	го	гу			Ка	ко	ку		
			ги	ге				ки	ке
					Ха	хо	ху		
								хи	хе

Да	до	ду	ды	дә	Та	то	ту	ты	тә
дя	дѐ	дю	ди	де	тя	тѐ	тю	ти	тө
Жа	жо	жу			Ша	шо	шу		
			жи	же				пи	пе
За	зо	зу	зы	зә	Са	со	су		
зя	зѐ	зю	зи	зе	ся	сѐ	сю	си	сө
Ра	ро	ру	ры	рә	Ла	ло	лу	лы	лә
ря	рѐ	рю	ри	ре	ля	лѐ	лю	ли	лө
Ма	мо	му	мы	мә					
мя	мѐ	мю	ми	ме					
На	но	ну	ны	нә					
ня	нѐ	ню	ни	не					
Па	по	пу	пы						
			пи	пе					
Ча	чо	чу							
			чи	че					
Ща	що	щу							
			щи	ще					

§ 3. ПРАВОПИСАНИЕ БЕЗГЛАСНЫХ И ПОЛУГЛАСНОЙ.

無音字母及半音字母之用法.

1) Ъ (твердый знак) употребляется в середине слова после согласной перед е, я, ю, ё для того, чтобы отделить согласную от гласной. Например:

—) ъ (硬音號) 用在單字之中間, 在子音字母之後, 在 е, я, ю, ё 等之前, 表示子音字母與母音字母不作并音. 例如:

подъём (上昇), объявление (宣布, 廣告), объяснение (解釋).